

## ДОГОВОР

между Правительством Российской Федерации  
и Правительством Республики Болгарии о  
поощрении и взаимной защите капиталовложений

Правительство Российской Федерации и Правительство  
Республики Болгарии, именуемые в дальнейшем  
"Договаривающиеся Стороны",

желая укреплять взаимовыгодное экономическое  
сотрудничество,

стремясь создавать и поддерживать благоприятные  
условия для осуществления капиталовложений инвесторами  
одной Договаривающейся Стороны на территории другой  
Договаривающейся Стороны,

признавая, что поощрение и взаимная защита  
капиталовложений в соответствии с настоящим Договором  
способствуют деловой инициативе в этой области,

договорились о нижеследующем:

### Статья 1

Для целей настоящего Договора:

Термин "капиталовложения" означает любые  
имущественные ценности, и в частности:

- а) право собственности и другие вещные права;
- б) акции, вклады и другие формы участия в обществах;
- в) права требования и другие права, имеющие экономическую ценность;
- г) права на интеллектуальную собственность (авторские права, права на изобретения, промышленные образцы,

товарные знаки и наименования мест происхождения), технологические процессы, ноу-хау и деловую репутацию;

д) права на осуществление хозяйственной деятельности, предоставляемые на основе закона или договора, включая, в частности, права на разведку, разработку и эксплуатацию природных ресурсов.

Никакое изменение формы вложения имущественных ценностей не влияет на их квалификацию в качестве капиталовложений при условии, что такое изменение не противоречит законодательству Договаривающейся Стороны, на территории которой осуществлены капиталовложения.

2. Термин "инвестор" означает в отношении каждой из Договаривающихся Сторон:

а) любое физическое лицо, являющееся гражданином этой Договаривающейся Стороны в соответствии с ее законодательством;

б) любую компанию, фирму, общество, предприятие, организацию или ассоциацию, созданную в соответствии с законодательством этой Договаривающейся Стороны и находящуюся на ее территории.

3. Термин "доходы" означает прибыль, дивиденды, проценты и другие суммы, получаемые в результате капиталовложений.

4. Термин "территория" означает территорию государства каждой из Договаривающихся Сторон, а также исключительную экономическую зону и континентальный шельф, над которыми соответствующее государство осуществляет суверенные права и юрисдикцию в соответствии с международным правом.

## Статья 2

1. Каждая из Договаривающихся Сторон поощряет инвесторов другой Договаривающейся Стороны осуществлять

капиталовложения на своей территории и допускает такие капиталовложения в соответствии со своим законодательством.

2. Каждая из Договаривающихся Сторон гарантирует в соответствии со своим законодательством безусловную защиту капиталовложениям инвесторов другой Договаривающейся Стороны.

3. Доходы от капиталовложений, а в случае повторного капиталовложения доходы от повторного капиталовложения пользуются такой же защитой, как и капиталовложения.

### Статья 3

1. Каждая из Договаривающихся Сторон обеспечивает на своей территории капиталовложениям инвесторов другой Договаривающейся Стороны и деятельности в связи с капиталовложениями справедливый и равноправный режим, исключающий применение мер дискриминационного характера, которые могли бы препятствовать управлению и распоряжению капиталовложениями.

2. Режим, упомянутый в пункте 1 настоящей статьи, должен быть не менее благоприятным, чем режим, который предоставляется капиталовложениям и деятельности в связи с капиталовложениями собственных инвесторов или инвесторов любого третьего государства.

3. Каждая из Договаривающихся Сторон оставляет за собой право определять отрасли и сферы деятельности, в которых исключается или ограничивается деятельность иностранных инвесторов. Любое новое изъятие, устанавливаемое Договаривающейся Стороной, не будет применяться к капиталовложениям, осуществленным на ее территории инвесторами другой Договаривающейся Стороны до момента вступления изъятия в силу.

4. Режим наиболее благоприятствуемой нации, предоставляемый в соответствии с пунктом 2 настоящей статьи, не распространяется на преимущества, которые Договаривающаяся Сторона предоставляет или предоставит в будущем:

в связи с участием в зоне свободной торговли, таможенном или экономическом союзе, организации международного экономического сотрудничества;

на основе соглашений об избежании двойного налогообложения или других договоренностей по вопросам налогообложения.

#### Статья 4

1. Капиталовложения инвесторов одной из Договаривающихся Сторон, осуществленные на территории другой Договаривающейся Стороны, не могут быть экспропрированы, национализированы или подвергнуты мерам, равным по последствиям экспроприации или национализации (далее именуется - национализация), за исключением случаев, когда такие меры принимаются в общественных интересах, в установленном законом порядке, не являются дискриминационными и сопровождаются выплатой быстрой, адекватной и эффективной компенсации.

2. Компенсация должна соответствовать рыночной стоимости национализируемых капиталовложений непосредственно до момента, когда официально стало известно о фактическом осуществлении либо о предстоящей национализации. Компенсация выплачивается в свободно конвертируемой валюте, в которой капиталовложения были первоначально осуществлены, или в любой другой свободно конвертируемой валюте, определяемой по договоренности между инвестором и Договаривающейся

Стороной, осуществившей национализацию. До момента выплаты на сумму компенсации начисляются проценты согласно установленной на рыночной основе процентной ставке, действующей на территории этой Договаривающейся Стороны.

#### Статья 5

Договаривающаяся Сторона, на территории которой был нанесен ущерб капиталовложениям инвесторов другой Договаривающейся Стороны в результате войны или другого вооруженного конфликта, гражданских беспорядков, введения чрезвычайного положения или иных подобных обстоятельств, предоставляет таким инвесторам в отношении восстановления имущества, компенсации и других видов урегулирования режим не менее благоприятный, чем режим, который она предоставляет собственным инвесторам или инвесторам любого третьего государства.

#### Статья 6

1. Каждая из Договаривающихся Сторон разрешает инвесторам другой Договаривающейся Стороны после выполнения ими всех налоговых обязательств беспрепятственный перевод платежей в связи с капиталовложениями, и в частности:

а) сумм первоначального капиталовложения и дополнительных сумм для поддержания или увеличения капиталовложения;

б) доходов, как они определены в пункте 3 статьи 1 настоящего Договора;

в) сумм, полученных инвестором в результате продажи либо полной или частичной ликвидации капиталовложений;

г) компенсаций в соответствии со статьями 4 и 5 настоящего Договора;

д) заработной платы и других вознаграждений, получаемых гражданами другой Договаривающейся Стороны за работу и услуги, выполняемые в связи с капиталовложениями, осуществленными на территории первой Договаривающейся Стороны, в размере и порядке, предусмотренных ее законодательством.

2. Перевод платежей, указанных в пункте 1 настоящей статьи, производится без задержки в свободно конвертируемой валюте по действующему на день перевода валютному курсу той Договаривающейся Стороны, на территории которой капиталовложения осуществлены.

#### Статья 7

1. Любой спор между инвестором одной из Договаривающихся Сторон и другой Договаривающейся Стороной, возникающий в связи с осуществлением капиталовложений, разрешается по возможности путем переговоров.

2. Если таким образом спор не будет разрешен в течение шести месяцев с момента его возникновения, он может быть передан на рассмотрение в компетентный суд или арбитраж Договаривающейся Стороны, на территории которой капиталовложения осуществлены.

3. Споры по вопросам размера, условий или порядка выплаты компенсации на основании статей 4 и 5 настоящего Договора, а также порядка перевода платежей на основании статьи 6 настоящего Договора могут быть переданы на рассмотрение третейского суда "ad hoc" в соответствии с Арбитражным регламентом Комиссии Организации Объединенных Наций по праву международной торговли (ЮНСИТРАЛ) при условии, что

инвестор не воспользовался правом предъявить иск в соответствии с пунктом 2 настоящей статьи.

Решение третейского суда является окончательным и обязательным для обеих сторон в споре.

#### Статья 8

Договаривающиеся Стороны по предложению любой из них могут провести консультации по вопросам, касающимся толкования или применения настоящего Договора.

#### Статья 9

1. Споры между Договаривающимися Сторонами относительно толкования или применения настоящего Договора разрешаются по возможности путем переговоров.

2. Если спор между Договаривающимися Сторонами не может быть разрешен таким образом в течение шести месяцев с момента начала переговоров, то по требованию любой из Договаривающихся Сторон он передается на рассмотрение третейского суда.

3. Такой третейский суд создается для каждого конкретного случая следующим образом: в течение трех месяцев с момента получения просьбы об арбитраже каждая из Договаривающихся Сторон назначает одного члена суда. Два члена суда избирают гражданина третьего государства, который после одобрения обеими Договаривающимися Сторонами назначается председателем суда. Председатель третейского суда должен быть назначен в течение двух месяцев с момента назначения двух других членов суда.

4. Если в указанные в пункте 3 настоящей статьи сроки необходимые назначения не были произведены, то при отсутствии иной договоренности каждая из Договаривающихся Сторон может обратиться к Председателю Международного суда с просьбой

произвести такие назначения. Если Председатель является гражданином одной из Договаривающихся Сторон или по каким-либо иным причинам не может выполнить указанную функцию, просьба произвести необходимые назначения может быть обращена к Вице-Председателю Международного суда. Если Вице-Председатель является гражданином одной из Договаривающихся Сторон или также не может выполнить указанную функцию, просьба произвести необходимые назначения может быть обращена к следующему за ним по старшинству члену Международного суда, который не является гражданином ни одной из Договаривающихся Сторон.

5. Третейский суд принимает свое решение на основе положений настоящего Договора, а также общепризнанных принципов и норм международного права. Он выносит свое решение большинством голосов. Такое решение является окончательным и обязательным для обеих Договаривающихся Сторон. Суд определяет порядок своей работы самостоятельно.

6. Каждая из Договаривающихся Сторон несет расходы, связанные с деятельностью назначенного ею члена суда и своим представительством в арбитражном процессе. Расходы, связанные с деятельностью председателя суда, и прочие расходы Договаривающиеся Стороны несут в равных долях.

#### Статья 10

Если одна из Договаривающихся Сторон в соответствии со своим законодательством или международным договором, участниками которого являются обе Договаривающиеся Стороны, предоставляет капиталовложениям инвесторов другой Договаривающейся Стороны и деятельности в связи с капиталовложениями режим более благоприятный, чем режим, предоставляемый



настоящим Договором, то применяется более благоприятный режим.

#### Статья 11

Настоящий Договор применяется ко всем капиталовложениям, осуществленным инвесторами одной Договаривающейся Стороны на территории другой Договаривающейся Стороны начиная с 1 января 1965 года.

#### Статья 12

1. Настоящий Договор вступает в силу по истечении тридцати дней с даты письменного уведомления Договаривающимися Сторонами друг друга о выполнении ими соответствующих конституционных процедур и будет действовать в течение пятнадцати лет.

2. Настоящий Договор остается в силе, если ни одна из Договаривающихся Сторон письменно не уведомит другую Договаривающуюся Сторону о его прекращении по крайней мере за двенадцать месяцев до истечения срока, определенного в пункте 1 настоящей статьи.

3. После истечения первоначального пятнадцатилетнего срока каждая из Договаривающихся Сторон может в любое время прекратить действие настоящего Договора, письменно уведомив о своем намерении другую Договаривающуюся Сторону. Действие Договора прекращается через двенадцать месяцев с даты получения такого уведомления другой Договаривающейся Стороной.

4. В отношении капиталовложений, осуществленных до даты прекращения действия настоящего Договора, положения статей 1-11 настоящего Договора будут оставаться в силе в течение дальнейших пятнадцати лет после этой даты.

Совершено в С.с.р.ч.ч. "8" ...ИЮНЯ... 1993  
года в двух экземплярах, каждый на русском и  
болгарском языках, причем оба текста имеют одинаковую  
силу.



ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ



ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО  
РЕСПУБЛИКИ БОЛГАРИИ

**Протокол**  
**между Правительством Российской Федерации и Правительством**  
**Республики Болгарии к Договору между Правительством Российской**  
**Федерации и Правительством Республики Болгарии о поощрении**  
**и взаимной защите капиталовложений от 8 июня 1993 г.**

Правительство Российской Федерации и Правительство Республики Болгарии, далее именуемые Договаривающимися Сторонами,

в целях уточнения и дополнения отдельных положений Договора между Правительством Российской Федерации и Правительством Республики Болгарии о поощрении и взаимной защите капиталовложений от 8 июня 1993 г., далее именуемого Договором,

договорились о нижеследующем:

1. В целях уточнения пункта 1 Статьи 1 Договора капиталовложения осуществляются в соответствии с законодательством принимающей Договаривающейся Стороны.

2. В целях уточнения пункта 4 Статьи 1 Договора в отношении исключительной экономической зоны и континентального шельфа каждой Договаривающейся Стороной применяются положения Конвенции ООН по морскому праву (1982 год).

3. Статью 1 Договора дополнить пунктом 5 следующего содержания:

«5. Термин «законодательство Договаривающейся Стороны» означает законы и нормативные правовые акты Российской Федерации и законы и нормативные правовые акты Республики Болгарии».

4. В целях уточнения пункта 4 Статьи 3 Договора режим наибольшего благоприятствования не распространяется на преимущества, которые Российская Федерация предоставляет или предоставит в будущем в силу соглашений с государствами, ранее входившими в состав Союза Советских Социалистических Республик.

5. Статью 3 Договора дополнить пунктом 5 следующего содержания:

«5. Без ущерба для положений Статей 4, 5 и 7 настоящего Договора Договаривающиеся Стороны предоставят друг другу режим не более благоприятный, чем тот, который они предоставляют друг другу в соответствии с обязательствами, принятыми по Соглашению об учреждении Всемирной торговой организации (ВТО) от 15 апреля 1994 г., включая обязательства по Генеральному соглашению по торговле услугами (ГАТС), а также по любой другой многосторонней договоренности, которая может быть достигнута с участием обеих

Договаривающихся Сторон и которая будет касаться режима капиталовложений.

В той степени, в которой вопросы, охватываемые настоящим Договором регулируются Соглашением о партнерстве и сотрудничестве (СПС) от 24 июня 1994 г., учреждающим партнерство между Российской Федерацией, с одной стороны, и Европейскими сообществами и их государствами-членами, с другой стороны, к ним применяется данное Соглашение о партнерстве и сотрудничестве при условии, что обе Договаривающиеся Стороны являются участниками СПС.»

6. В целях уточнения пункта 2 Статьи 4 Договора суммы компенсации национализированных капиталовложений, осуществленных в национальной валюте Договаривающейся Стороны, выплачиваются в национальной валюте Договаривающейся Стороны, конвертируемой по выбору инвестора в любую иностранную валюту по рыночному курсу на дату конвертации.

Компенсация выплачивается без задержки.

С момента национализации до момента выплаты компенсации на сумму компенсации начисляются проценты. Указанные проценты выплачиваются в иностранной валюте (если капиталовложения осуществлены в иностранной валюте) по ставке, эквивалентной ставке ЛИБОР по шестимесячным депозитам в соответствующей валюте на дату выплаты, или в национальной валюте (если капиталовложения осуществлены в национальной валюте) по ставке, эквивалентной процентам по краткосрочным государственным обязательствам в национальной валюте Договаривающейся Стороны на дату выплаты.

7. В целях уточнения пункта 2 Статьи 6 Договора платежи, определенные в пункте 1 Статьи 6, свободно конвертируются в любую конвертируемую валюту по выбору инвестора по рыночному курсу на дату конвертации и свободно переводятся в соответствии с законодательством Договаривающейся Стороны, на территории которой капиталовложения осуществлены.

8. Статью 6 Договора дополнить пунктом 3 следующего содержания:

«3. Договаривающаяся Сторона или уполномоченный ею орган, которые произвели платеж инвестору на основе договора страхования от некоммерческих рисков в связи с его капиталовложениями на территории другой Договаривающейся Стороны, смогут осуществлять в порядке суброгации права и требования инвестора в том же объеме, что и сам инвестор. Такие права осуществляются в соответствии с законодательством последней Договаривающейся Стороны».

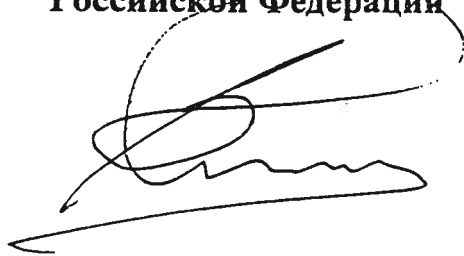
9. Статью 12 Договора дополнить пунктом 5 следующего содержания:

«5. По взаимному согласию Договаривающихся Сторон в настоящий Договор могут быть внесены изменения и дополнения, оформляемые отдельными протоколами, которые вступают в силу в соответствии с пунктом 1 Статьи 12 настоящего Договора».

Настоящий Протокол является неотъемлемой частью Договора, вступает в силу в соответствии с порядком вступления в силу Договора одновременно с ним и заключается на срок его действия.

Совершено в Софии 2 марта 2003 г. в двух экземплярах, каждый на русском и болгарском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

**За Правительство  
Российской Федерации**



**За Правительство  
Республики Болгарии**

